

中高口二阶段练习素材：危机中的中英合作口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/640/2021_2022__E4_B8_AD_E9_AB_98_E5_8F_A3_E4_c95_640360.htm

段落一 当前，为应对危机和挑战，世界各国纷纷出台了应对措施，这对提振信心、缓解危机起到了重要作用。但在危机面前，仅仅依靠单个国家的努力远远不够，因为在经济全球化趋势下，当今的世界经济舞台已经形成了“你中有我，我中有你”的局面。世界经济的历史早已证明，在危机面前，封闭与保护没有出路，开放与合作才是正途。此次我率领中国贸易投资促进团访英，就是落实温家宝总理本月初“信心之旅”的一次重要后续活动，充分表明了中国政府在困难形势下，以实际行动反对贸易保护主义的态度与决心。参考译文 To tackle the crisis and challenges, countries have taken various countermeasures, contributing greatly to restoring confidence and mitigating the consequences of the crisis. However, in the face of a crisis, efforts of a single country are far from enough. In a world featuring globalization, economies are inextricably interwoven with each other. The history of world economy has proven that insulation and protectionism offers no way out. openness and cooperation is the right recipe to heal a crisis. The visit of the China Trade and Investment Promotion Delegation, which I lead, to Britain is an important follow-up to Premier Wen Jiabao 's “ Trip of Confidence ” earlier this month. It shows the stance and resolution of the Chinese government to oppose protectionism under difficult circumstances. 我要收藏

段落二 新挑战中往往蕴含着新的机遇

。对于中英两国来说，危机将促使我们延伸和拓宽互利合作的内涵。目前，中国各级政府和部门，正在积极落实保持经济稳定增长的各项举措。伴随大规模民生工程、基础设施和生态环境等领域的建设，包括英资企业在内的数十万家在华外资企业将分享这些新的商机。我在中国各地调研过程中，感受到许多中国企业特别是民营企业，对欧优势技术和装备的采购具有浓厚的兴趣。作为中国在欧盟中的第三大贸易伙伴和累计第一大对华投资国，中英两国在生物、信息、环保、低碳经济、能源科技、新材料、医药卫生等领域，拥有巨大的合作潜力。中国还是世界服务贸易和高档消费品增长最快的市场。这意味着英国大量知名品牌产品以及金融、分销、设计、咨询等服务业企业，会有更多机会参与中国市场的竞争。当然，也会有越来越多的中国企业具备与英国企业合作的实力。我们鼓励中英双方企业在各个领域扩大交流和深化合作，共同分享宝贵的发展机遇。

参考译文 New challenges often present new opportunities. To China and Britain, this crisis will serve as a catalyst to enrich our reciprocal cooperation. At present, governments at all levels in China are in full gear to implement measures targeted at maintaining the steady growth of economy. With the execution of large-scale projects in public welfare, infrastructure, and ecological environment, hundreds of thousands of companies with foreign including British investment will be able to share these new business opportunities. During my investigation and study tours around China, I found that many Chinese enterprises, especially private ones, are very interested in buying more advanced technology and equipment from Europe. Among all EU countries,

Britain is the third largest trade partner for China and has made the most investment in cumulative terms. Our two countries enjoy huge potential in such fields as biology, information and environmental technology, low-carbon economy, energy technology, new materials, pharmaceuticals and healthcare. China is the fastest-growing market for international services trade and high-end goods, which could be translated into more opportunities for many famous British brands and companies in such service sectors as finance, distribution, design and consultancy to compete in the Chinese market. Of course, more and more Chinese companies will possess the caliber to cooperate with British companies. We encourage companies from the two countries to further deepen exchanges and cooperation in every field and share those valuable opportunities. 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com